**Лекция 8.**

**Стратегия оппонирования**

**Оппонирование** – это выступление с возражением на тезис аргументации и аргументы во время публичной дискуссии, дебатах, диспуте.

Ваш соперник в ходе публичных дебатов стремится посредством своих аргументов стремится не только доказать истинность своей позиции, но, по сути, сконструировать языковую Реальность, которую таковой должна быть принята аудиторией.

С точки зрения постструктурализма, подобная реальность определяется как Текст. В свою очередь сумма всех текстов определяется как Культура. Согласно, одному из самых влиятельных философов XX века Жаку Дерриде (1930-2004гг.), «ничего не существует вне текста» и весь мир в конечном счете воспринимается им как бесконечный и безграничный текст.[[1]](#footnote-1) (“nothing exists outside the text” and the whole world is ultimately perceived by him as an endless and limitless text)

В этой связи, для выработки эффективной стратегии оппонирования необходимо понимать онтологические основания Текста и механизмы работы с ним. Онтология – это философское учение о бытии. В нашем случае, фундаментальные принципы устройства текста.

В данной лекции мы сделаем упор на двух подходах – герменевтическом (hermeneutic) и постструктуралистском (на следующей лекции).

**Герменевтика и ее метод работы с текстом**

Герменевтика (hermeneutics) переводится как «искусство толкования». Это философское направление, нацеленное на работе с текстами (все тексты, начиная от религиозных и заканчивая текстами гуманитарных и точных наук). Герменевтический подход основан на трех установках: 1. Понимание; 2. Истолкование; 3. Применение. (1. Understanding; 2. Interpretation; 3. Application.)

***1. Понимание***

Основной вопрос понимания текста «Что и как надо понимать?». Согласно правилу «технической» интерпретации Фридриху Шлейермахеру (1768-1834гг.), одного из отцов герменевтики, «*каждое слово должно пониматься на основе ближайшего своего окружения*».

Приведем пример из Евангелия от Матфея. В одном из мест Иисус Христос говорит апостолу Петру: «ты – Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее» (Мф 16, 18).

Первый вопрос: «Почему Христос называет апостола Петра уподобляет камню?»

На этот вопрос дается два ответа:

Ответ 1. Потому что на древнегреческом языке «петрос» - это «камень». Уточняющий вопрос: «Но Христос говорил на арамейском языке?». Ответ: «Да, евангелисты просто перевели на греческий арамейское слово «кифа» (камень, скала)».

Ответ 2. Он отсылает к предшествующей странице Евангелия, где описывается случай, когда плывшие ночью по морю в лодке ученики увидели Христа. Он шел к ним навстречу по воде. Один из учеников по имени Симон, также захотел пойти по воде на встречу учителю, но, испугавшись, стал тонуть, т.е. пошел на дно как камень.

**Translation**:

The main question of understanding the text is “What and how should we understand?” According to the rule of “technical” interpretation by Friedrich Schleiermacher (1768-1834), one of the fathers of hermeneutics, “each word must be understood on the basis of its immediate environment.”

Let's give an example from the Gospel of Matthew. In one place, Jesus Christ says to the Apostle Peter: “You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of hell will not prevail against it” (Matthew 16:18).

The first question: “Why does Christ call the Apostle Peter like a stone?”

There are two answers to this question:

Answer 1. Because in ancient Greek “petros” is “stone”. Follow-up question: “But Christ spoke Aramaic?” Answer: “Yes, the evangelists simply translated the Aramaic word “kypha” (stone, rock) into Greek.”

Answer 2. He refers to the previous page of the Gospel, which describes the incident when the disciples sailing at night on the sea in a boat saw Christ. He walked towards them across the water. One of the students named Simon also wanted to walk on the water to meet the teacher, but, getting scared, began to drown, i.e. sank to the bottom like a stone.

Нужно отметить, что Понимание текста **не всегда бывает верным**. Случаются ошибки на этой стадии. Они вызваны двумя причинами.

Во-первых, как считал Ф.Шлейермахер, понимание затрудняется, а некоторые места становятся невнятными, из-за отсутствия должного внимания к простым вещам: «…некоторые места являются трудными только потому, что не были поняты более простые».[[2]](#footnote-2) (some passages are difficult only because simpler ones were not understood)

Примером может служить появление на католическом Западе такого феномена как «рогатый Моисей» Микеланджело.[[3]](#footnote-3)

Появление рогов у Моисея связанно с описанным в Ветхом завете событии, когда пророк Моисей спустился с горы Синай с скрижалями, на которых были написаны божественные заповеди. Его лицо светилось светом. В оригинале Ветхого Завета лицо Моисея, несущего скрижали, описано древнееврейским словом «карнайим» — это «лучащийся светом» и одновременно «обладающий рогами». Автор перевода Библии на латинский язык «Вульгаты» («Всеобщая») святой Иероним Стридонский перевел «карнайим» латинским словом cornuta, то есть «рогатый». Таким образом, Моисей стал изображаться рогатым. Иными словами, непонимание простого слова привело к серьезным трудностям при дальнейшем объяснении образа Моисея.

**Translation**:

An example is the appearance in the Catholic West of such a phenomenon as Michelangelo’s “horned Moses”.

The appearance of horns in Moses is associated with the event described in the Old Testament, when the prophet Moses descended from Mount Sinai with tablets on which the divine commandments were written. His face glowed with light. In the original Old Testament, the face of Moses carrying the tablets is described by the Hebrew word “karnayim” - “radiant with light” and at the same time “having horns.” The author of the translation of the Bible into Latin “Vulgates” (“General”), Saint Jerome of Stridon, translated “karnayim” with the Latin word cornuta, that is, “horned”. Thus, Moses began to be depicted as having horns. In other words, misunderstanding of a simple word led to serious difficulties in further explaining the image of Moses

***2. Истолкование***.

Понимание переходит в истолкование, когда *смысл высказывания нельзя вывести непосредственно из значения образующих его слов, когда наряду со знанием значения слов, отраженного в словаре, требуется еще и знание условий их употребления в коммуникативной ситуации*.

Понимание становится толкованием, как только сталкивается с проблемным высказыванием, требующим экспликации (объяснение, изложение). Всякого рода несуразность переосмысливается при этом в согласии с известным герменевтическим постулатом: *«Если какое-то высказывание не удовлетворяет требованиям ясности или кажется нелепым, необходимо задаться вопросом, не кроется ли здесь нечто иное»*.[[4]](#footnote-4)

Чаще всего, при истолковании сложности возникают при столкновении с проблемой Контекста. Существует два типа контекста:

**Вербальный контекст** — *это законченный отрывок письменной или устной речи (текста), общий смысл которого позволяет уточнить значение входящих в него отдельных слов или предложений*.

Наличие вербального контекста всегда напрямую влияет на понимание любых сообщений, и отсюда часто встречающаяся в обществе ошибка цитирования, называемая «вырывание из контекста» (повторение некоторой усечённой части первоначального текста в ущерб его цельности, что может серьёзно искажать его исходное значение) - "taken out of context".

Примеры:

- «Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, нежели богатому войти в Царство Божие» (Матфея 19:24). Под «верблюдом» понимался канат, делавшийся из верблюжьего волоса.

- «Век живи - век учись». Однако, полный вариант «Век живи - век учись тому, как следует жить» (Луций Анней Сенека)

- «Цель оправдывает средства». На самом деле, «Если цель — спасение души, то цель оправдывает средства» (основатель ордена иезуитов Игнатий де Лойола).

**Translation:**

- “It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God” (Matthew 19:24). “Camel” meant a rope made from camel hair.

- "Live and learn". However, the full version “Live forever and learn how to live” (Lucius Annaeus Seneca)

- “The end justifies the means.” In fact, “If the goal is the salvation of the soul, then the end justifies the means” (founder of the Jesuit order, Ignatius de Loyola).

**Ситуативный контекст -** это ситуация коммуникации, включающая обстановку, время и место, а также любые факты реальной действительности, помогающие более точно интерпретировать значение высказывания. В этой связи в различных текстах или речах часто упоминается различного рода социальный, культурный, политический или исторический контекст написанного или сказанного.[[5]](#footnote-5)

***3. Применение***.

Толкование становится применением, как только подчиняется сугубо внешним задачам: *приспособить анализируемое произведение к политическим, идеологическим и прочим базисным установкам, проиллюстрировать положения какой-то научной теории, согласовать с общепринятыми представлениями, спроецировать собственные свои взгляды, мысли и устремления*.

Действительно, смысл текста неотделим от культурно-исторической ситуации, в которой совершается его понимание и толкование, от стоящих перед комментатором задач, так или иначе влияющих на выбор стратегии и процедур интерпретации.

Однако при подобном использовании произведения важно *не навязывать тексту несвойственные ему смыслы, виды кодирования и произвольные интерпретации*.

**Translation:**

Indeed, the meaning of the text is inseparable from the cultural and historical situation in which its understanding and interpretation takes place, from the tasks facing the commentator, which in one way or another influence the choice of strategy and interpretation procedures.

However, when using a work in this way, it is important not to impose meanings, types of coding, and arbitrary interpretations on the text that are unusual for it.

Пример подобной произвольной интерпретации показал Юлия Кристева, французская исследовательница литературы и языка, психоаналитик, писательница, семиотик, философ. Она перефразировала первое слово из одного из сонетов Стефана Малларме Hyperbole (иперболь) как « I-père-bol ».

Она разбила выражение на слоги, которые затем соотнесла по звуковой аналогии с символически значимыми в ***Психоанализе*** понятиями. Père «отец» отождествляется с непререкаемым авторитетом «Сверх-Я», выражением которого считается родительская власть, bol «чашка» – с просторечным фразеологическим оборотом en avoir ras lebol (ун авероа лебол) «сыт по горло», имплицитно указывающим на восстание против авторитетной власти в рамках так называемого комплекса Эдипа.

Еще одним примером может служить часто используемую вульгарную этимологию слова «Медицина», как «мадад Сино» - помощь Ибн Сины. В данном случае навязывание вульгарной этимологии призвано подчеркнуть, что Европа познакомилась с медициной благодаря Ибн Сине.

**Герменевтический круг**

Понятие введено философом и протестантским богословом Фридрихом Шлейермахером. Герменевтический круг — это принцип понимания текста, основанный на диалектике части и целого. (The hermeneutic circle is a principle of understanding a text based on the dialectic of the part and the whole.)

«…как целое понимается из отдельного, но и отдельное может быть понято только из целого, имеет такую важность для данного искусства и столь неоспоримо, что уже первые же операции невозможно проделать без применения его, да и огромное число герменевтических правил в большей или в меньшей степени основывается на нем…(Ф.Шлейермахер).[[6]](#footnote-6)

Фактически, движение по герменевтическому кругу может быть бесконечным.

*Шлейермахер считал, что процесс понимания принципиально не может быть завершён, и мысль бесконечно движется по расширяющемуся кругу. Повторное возвращение от целого к части и от частей к целому меняет и углубляет понимание смысла части, подчиняя целое постоянному развитию*.[[7]](#footnote-7)

По Ф. Шлейермахеру, герменевтический круг должен разрабатываться в двух направлениях: **грамматическое и психологическое (техническое) истолкование**.

*Грамматическое истолкование* начинается с изучения языка эпохи по словарям, энциклопедиям и т. д. Оно раскрывает произведение как факт языка; язык текста соотносится с языком текстов определённого рода, определённой социальной группы, определённой эпохи.

Например, почему Данте назвал свое не самое веселое произведение «Божественная комедия» «комедией»? Нужно учитывать, что произведение было написано в период 1308-1321гг., т.е. здесь мы должны принять во внимание культурно-исторический фактор – это Средние века и остается еще сто лет до начала эпохи Возрождения (1420г.). Это время становления литературного итальянского языка. В поэзии действовали античные каноны поэзии, согласно которым, все что начинается как страшное и скорбное событие в начале, но имеющее радостный конец, называлось «комедией». В «Божественной комедии» это в точности соблюдено.

Поэт начинает свой путь в потусторонний мир с того, спускается в Ад и проходит 9 его кругов. Затем он входит в Чистилище - среднее состоянии между раем и адом, куда попадает в собственно католическом представлении абсолютное большинство людей. Это те люди, которые не являются нераскаянными грешниками, но и у которых мера добродетели и раскаяния не такова, чтобы их сразу в рай пустить. Затем Данте подходит к воротам Рая, где остается Вергилий, потому что он, как человек, живший до христианства, не был крещен. Данте входит в рай, где видит святых, Христа, Деву Марию и самого Бога.

**Translation**:

For example, why did Dante call his not-so-fun work, The Divine Comedy, a “comedy”? It must be taken into account that the work was written in the period 1308-1321, i.e. here we must take into account the cultural and historical factor - this is the Middle Ages and there is still a hundred years left before the beginning of the Renaissance (1420). This is the time of the formation of the literary Italian language. In poetry, the ancient canons of poetry operated, according to which, everything that begins as a terrible and sorrowful event at the beginning, but has a joyful ending, was called “comedy.” In The Divine Comedy this is exactly observed.

The poet begins his journey to the other world by descending into Hell and going through 9 of its circles. Then he enters Purgatory - a middle state between heaven and hell, where, in the Catholic view, the vast majority of people end up. These are those people who are not unrepentant sinners, but whose measure of virtue and repentance is not such that they would be immediately admitted to heaven. Dante then approaches the gates of Paradise, where Virgil remains because he, as a man who lived before Christianity, was not baptized. Dante enters heaven, where he sees the saints, Christ, the Virgin Mary and God himself.

*Психологическое истолкование* именуется также техническим, поскольку раскрывает произведение как воплощение творческой индивидуальности, проявляющейся в стилистических особенностях, в «технике». Предварительное знание целого здесь обретается в изучении творческой личности автора.

Рассматривается место произведения в творчестве автора, оно сопоставляется с другими произведениями этого жанра, с общей жанровой картиной и со всей совокупностью духовной жизни эпохи.

Приведем пример из той же «Божественной комедии» Данте.

Вопрос 1. «Что повлияло на творческую индивидуальность Данте?» По мнению исследователей на нее повлияла любовь к Беатриче Портинари, которую он видел всего три раза в жизни. Она была дочерью Фолько Портинари, богатого флорентинца, который часто упоминается в хрониках того времени. Мы знаем, что совсем юной Биатриче вышла замуж за Симоне Барди, также принадлежавшего в одному из самых богатых флорентинских семейств (полвека спустя на банкиров Барди будет трудиться в Неаполе отец Боккаччо).

Среди наследия Данте нет ни единой страницы, где Беатриче не была бы описана как существо, находящееся ближе к небесам, чем к земле: это ангел, чудо, Данте ставит ее в один ряд с блаженными… Когда она проходит по улицам Флоренции, всякий, кто взглянет на нее, умолкает.[[8]](#footnote-8)

Беатриче присутствует в «Божественной комедии». Она встречает его в Раю, куда вошел Данте.

**Translation**:

Question 1. “What influenced Dante’s creative personality?” According to researchers, it was influenced by his love for Beatrice Portinari, whom he saw only three times in his life. She was the daughter of Folco Portinari, a wealthy Florentine who is often mentioned in the chronicles of the time. We know that when she was very young, Beatrice married Simone Bardi, who also belonged to one of the richest Florentine families (half a century later, Boccaccio’s father would work for the Bardi bankers in Naples).

Among Dante’s legacy there is not a single page where Beatrice would not be described as a being closer to heaven than to earth: she is an angel, a miracle, Dante puts her on a par with the blessed... When she walks through the streets of Florence, everyone who looks at her, falls silent.

Beatrice is present in the Divine Comedy. She meets him in Paradise, where Dante has entered.

**Вопрос 2**. «Какие произведения или поэтические школы могли повлиять на творчество Данте?» С высокой степенью вероятности, это творчество Трубадуров – поэтов из Окситании (XI-XIII), писавших на провансальском языке. Именно они ввели в европейскую культуру культ «куртуазной любви» - fine amor. В центре их любовной лирики стояла Дама, чаще всего замужняя, что создавала непреодолимую преграду для их прямого общения, что было особенностью куртуазной ситуации.

Стремление к Даме бесконечно: целью куртуазной любви является не обладание объектом поклонения, а трудное, но радостное духовное совершенствование мужчины, в том числе и совершенствование поэтического мастерства.

Следствием культа «Прекрасной Дамы» стала реабилитация земной радости и земной любви, поклонение женщине, преобразившее её из существа низшего порядка в идеал. Некоторые исследователи полагают, что выбор объектом поклонения именно замужней Дамы определялся тем, что, в отличие от девушки, она находится на более высоком уровне духовного развития.[[9]](#footnote-9)

**Translation:**

“What works or schools of poetry could have influenced Dante’s work?” With a high degree of probability, this is the work of the Troubadours - poets from Occitania (XI-XIII), who wrote in the Provençal language. It was they who introduced the cult of “courtly love” - fine amor - into European culture. At the center of their love lyrics was a Lady, most often married, which created an insurmountable barrier to their direct communication, which was a feature of the courtly situation.

The desire for a Lady is endless: the goal of courtly love is not the possession of an object of worship, but the difficult but joyful spiritual improvement of a man, including the improvement of poetic skill.

The consequence of the cult of the “Beautiful Lady” was the rehabilitation of earthly joy and earthly love, the worship of a woman, which transformed her from a being of a lower order into an ideal. Some researchers believe that the choice of a married Lady as an object of worship was determined by the fact that, unlike a girl, she is at a higher level of spiritual development.

**Вывод:** Оба направления разработки герменевтического круга в процессе герменевтического истолкования должны соотноситься друг с другом. *Целью истолкования, замыкающей герменевтический круг, Шлейермахер называет реконструкцию и воспроизведение творческого акта*.[[10]](#footnote-10) (the ultimate goal is the reconstruction of the creative act)

**Теория интерпретации Эмилио Бетти**

Значительное влияние на понимание методов работы с текстом внесло произведение итальянского историка и философа Эмилио Бетти «Общая теория интерпретации» (1955г.).

Согласно теории интерпретации Бетти, интерпретация — это процесс, в котором задействованы три стороны:

- субъективность автора,

- субъективность интерпретатора,

- репрезентативная форма, выполняющая функцию посредника, через которого осуществляется их сообщение.

Центральным понятием теории Бетти является «репрезентативная форма» объекта интерпретации — понятие, которое охватывает все возможные смыслосодержащие выражения человеческой субъективности (письменный текст, произведение искусства, речь, поступок, символ, жест). Главная функция репрезентативной формы — трансляция заключённого в ней смысла.

Э. Бетти выделяет четыре основных **принципа, или «канона», интерпретации**. Их главная задача — гарантировать объективность интерпретации.

1.*Канон автономии интерпретируемого объекта* подразумевает, что интерпретатор должен уйти от собственной субъективности, которая может исказить корректность интерпретации, иными словами, смысл должен не «вноситься», а «выноситься».

2. *Канон целостности, или смысловой связанности*, требует от интерпретатора соотнесения части и целого для прояснения смысла толкуемого объекта.

3. *Канон актуальности* понимания требует от интерпретатора способности перенесения чужой мысли в актуальность собственной исторической жизни.

4. *Канон герменевтического смыслового соответствия, или адекватности понимания*, подразумевает открытость интерпретатора духу, создавшему произведение, необходимость настроить себя на созвучие с мыслью автора, что предполагает «широту горизонта интерпретатора, которая порождает родственное, конгениальное с объектом интерпретации состояние духа».[[11]](#footnote-11)

**Translation**:

The work of the Italian historian and philosopher Emilio Betti “The General Theory of Interpretation” (1955) made a significant impact on the understanding of methods of working with text.

According to Betty's theory of interpretation, interpretation is a process that involves three parties:

- subjectivity of the author,

- subjectivity of the interpreter,

- a representative form that serves as an intermediary through which their communication is carried out.

The central concept of Betty's theory is the “representational form” of the object of interpretation - a concept that covers all possible meaningful expressions of human subjectivity (written text, work of art, speech, action, symbol, gesture). The main function of a representative form is the translation of the meaning contained in it.

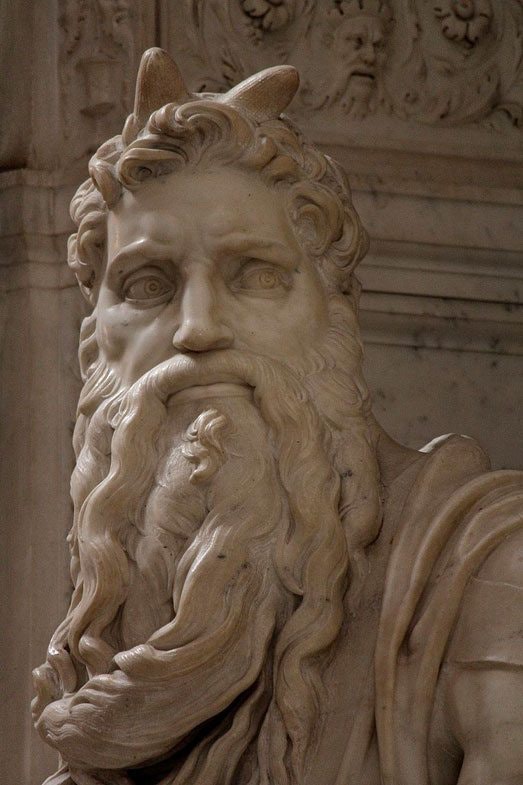
E. Betty identifies four basic principles, or “canons,” of interpretation. Their main task is to guarantee the objectivity of interpretation.

1. The canon of autonomy of the interpreted object implies that the interpreter must get away from his own subjectivity, which can distort the correctness of the interpretation, in other words, the meaning should not be “introduced”, but “taken out”.

2. The canon of integrity, or semantic connectedness, requires the interpreter to correlate the part and the whole to clarify the meaning of the interpreted object.

3. The canon of the relevance of understanding requires the interpreter to be able to transfer someone else’s thought into the relevance of his own historical life.

4. The canon of hermeneutic semantic correspondence, or adequacy of understanding, implies the interpreter’s openness to the spirit that created the work, the need to tune himself into consonance with the author’s thought, which presupposes “the breadth of the interpreter’s horizon, which generates a related, congenial state of mind with the object of interpretation.”



1. https://terme.ru/termin/tekstualnost.html [↑](#footnote-ref-1)
2. https://nnov.hse.ru/ba/philology/russianlang5 [↑](#footnote-ref-2)
3. https://birdinflight.com/ru/was/20170223-was-rogatyj-moisej.html [↑](#footnote-ref-3)
4. Ibidem [↑](#footnote-ref-4)
5. https://ru.wikipedia.org/wiki/Контекст [↑](#footnote-ref-5)
6. *Шлейермахер Ф.* [Академические речи 1829 года](http://www.philos.msu.ru/libfiles/Shl1.doc). — М.: Науч. изд., 1987. — 218 с.  [↑](#footnote-ref-6)
7. https://ru.wikipedia.org/wiki/ Герменевтический\_круг#cite\_note-1 [↑](#footnote-ref-7)
8. https://dante700.vashdosug.ru/podcast/lyubov-i-ee-vliyanie-na-tvorchestvo-dante [↑](#footnote-ref-8)
9. Михайлов А. Д. Любовная лирика средневекового Запада : вступительная статья // Прекрасная Дама: Из средневековой лирики : антология / Сост. и прим. О. В. Смолицкой, А. В. Парина. — М. : Московский рабочий, 1984. — С. 3—14. — 462 с.  [↑](#footnote-ref-9)
10. https://bigenc.ru/c/germenevticheskii-krug-9be888 [↑](#footnote-ref-10)
11. Ю.Г. Россиус, О теории интерпретации Э.Бетти. https://iphras.ru/uplfile/root/biblio/hp/hp17/5.pdf [↑](#footnote-ref-11)